

Harawikuna-Poesía¹

Ch'aska Eugenia Anka Ninawaman

Phillpintu

Pallay-pallay pillpintucha,
urqu q'asapi waytaq t'ikacha,
awana miniywan mat'iykusqa,
quyllurkunawan q'inqukusqa,
chay laphallaykin,
ima munayta, t'ikay t'ikayta, phararashan,
chay laphallaykin allillamanta liyina kashan,
chay laphallaykipin
urqkunapas, mayupas lliphipipishan,
chay laphallaykipin
awichiskunapas ch'ayñataraq
ch'ayñaykushanku,
kay yaku mamanchispa ñawintaq,
ima munayta, ñawpaqman phawashan,
chay laphallaykiq wachu-wachunta,
t'ika rurukunata phallcharichispa,
lliw willakuyninchiskunata chhururuykuspa.
Ananaw!

Mariposa

Mariposa de alas decoradas,
láminas floridas de mi paraje,
entramadas con finos hilos,
alitas de universos constelados,
delicadas flores palpitantes,
lecturas encarnadas,
fulguran en tus alas los paisajes y cascadas,
los abuelos susurran a través de tus polvillo,
y el dorado líquido del agua
serpentea por el surco de tus delicadas venas,
bulle de flor en flor
y aviva historias antiguas.

Qué mariposita la mía,
tan fina y delicada,
sin heridas, sin dolores,
fascinante, seductora,

¹ Poesía tomada del poemario inédito Pillpintu

phillpintuchay kapuwanki,
mana k'irillayuq, mana thutallayuq,
 ichaqa,
llamiy llamiykuyraq chay laphallayki,
chaylla, quyqaylla llamiyurusqayki,
“ananaw” nispa chay paqñu paqñu laphallaykita,
 chaylla,
 libruchay ch'usaqyarqun,
imatan kunan ñawinchasaq?
Urqukunapas, q'asakunapas
 mana t'ikayuq karqapun,
 mana ima mayukunayuq,
mana yuyayniyuq karqapuni,
imatan kunan ñawinchasaq,
“asnu uma” nispas niykapuwanqaku riki.

la palpe
sin darne cuenta,
y todo mi mundo se disipó.
¿Ahora qué voy a leer?
si mi libro está en blanco,
mi paisaje ha quedado desolado,
sin flores, sin manantes,
sin hilos y sin nudos,
sin memoria.
¡Qué voy a leer!
“Cabeza de asno” me dirán.



Q'inti

Q'intichallay-q'inti,
apukunaq kuyasqa q'inticha,
chay laphallayki munaylla phararaq,
pisillatawan phararaspas,
suyaylla suyayullaway,
kushka wakilla ripukapusun.
Suyaylla suyaykullaway,
kay qhunchu mayullas hark'ayushawan,
kay manchay qaqallas manchachishawan,
rass niytaraq atipashawan,
suyaylla suyaykullaway.

Ichanmi,
kaykunapipas,
waqasqalla chiqnisqalla, niymanchu karan?
q'intichallay q'inti,
k'achay k'achay phararaq laphalla,
chay phararaq laphallaykiwan,
kay qhunchu mayuta pasarachiway,
chay lliphipiq laphallaykiwan,
kay manchay qaqata chinparachiway.
Yana phuyu,
wiyiq llakiyllaq apamuq,

Picaflor

Picaflor de alitas doradas,
mensajero de las divinidades,
espérame un poquito más
y nos iremos juntos.
Este río turbio me detiene,
este afilado barranco me estremece,
sus injurias me encogen el alma,
aguanta un tantito más.

¿Quién hubiera dicho
que en estos lugares
también me vería llorando y sufriendo?
Tus alitas esmeraldas
qué bonito parpadean,
con esas tus alas encantadas
ayúdame a cruzar este río turbulento,
con tus alas de mensajero,
ayúdame a bordear este barranco empinado.
Negra nube,
tormento de mis lágrimas y tristezas,
no me aplastes,
no me postres.
Saladas habladurías de mis enemigos

amalla ñit'iruwaychu,
amalla p'amparuwaychu.
Awqaykunaq hayaq simin,
amalla chayaruwaychu,
amalla ñitiruwaychu,
mayraq nuqaq purikunayqa.

Ay vida-vidallay,
ikiraqsis vidallayqa,
tukuy timpu k'irisqalla,
ikiraqsis maqasqalla chiknisqalla,
llakiy llakiylla amalla hap'iruwaychu.

Silvarimullaway q'intichay-q'inti
chay quri-qullqi pikuchaykiwan,
allin phawaytan phawamushani,
iphu iphullaq, urqu q'asanta, muyuykamuspa,
kuska wakilla ripukapusun q'intichay-q'inti,
laphachanchista chhawchirikuspa
chinkarapusun,
yuyarispa yawar waqayta waqanantaraq,
suyaylla suyaykullaway,
quri lapha riw-riw q'intichay.

no me deshojen, no me ultrajen,
que tengo mucho por caminar.

Hay vida-vida,
qué vida la mía,
herida el alma todo el tiempo,
murmurada y cacheteada,
y tú, maldita pena, no me atrapes.

Sílbame fuerte, picaflor, con tu piquito de oro,
vengo corriendo entre neblinas y quebradas,
juntos nos perderemos por lugares remotos,
y alzando las alas nos iremos para nunca más
volver,
al vernos lejos, nos recordará llorando sangre,
Espérame un tantito,
riw-riw, picaflorcito.